

CURSO PREPARATÓRIO PARA O CERTIFICADO DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA PORTUGUESA PARA ESTRANGEIROS (CELPE-BRAS)

Escobar, Juan Camilo¹

Garrido, Federico Hernán²

Leroy, Henrique Rodrigues³

RESUMEN

Este trabajo tiene el objetivo de describir y presentar el Proyecto de Extensión “Curso Preparatorio para el Certificado de Proficiencia en Lengua Portuguesa para Extranjeros (Examen Celpe-bras)” en la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA). Este examen es instituido por el Instituto Nacional de Estudios y Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira (Inep), del Ministerio de Educación Federal (MEC). La propuesta oficial brasileña permite efectuar exámenes de Portugués como lengua extranjera en cualquier parte del mundo, desde que exista un centro reconocido por el MEC. El curso preparatorio es realizado en la ciudad de Foz de Iguazú/PR, en el campus Jardim Universitario de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA). Presentaremos los fundamentos en los que estos son basados, la naturaleza y el formato del curso y del examen, abordando la metodología desarrollada, mostraremos datos importantes dentro de los resultados obtenidos en la últimas aulas del Curso y finalizaremos concluyendo la importancia sociocultural de la ejecución del propio examen como forma de interacción entre culturas en la triple Frontera.

Palabras-clave: Examen, Lengua Portuguesa, Extranjeros, Preparatório.

1 INTRODUCCIÓN

El proyecto de extensión *Curso Preparatório para o Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros (Celpe-Bras)*, realizado desde el 2011 hasta la actualidad, en la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA), se propone ofrecer un curso preparatorio de Portugués como lengua-cultura adicional. A través de aulas presenciales se busca la preparación para el examen *Celpe-Bras* de los habitantes de la región fronteriza, incluyendo las ciudades de Foz do Iguaçu, Puerto Iguazú y Ciudad del Este. Por este motivo, las clases ministradas tienen como eje teórico la concepción del portugués como la no

¹Estudiante del Curso de Ingeniería Civil, - ILATIT – UNILA; bolsista (extensión-UNILA). E-mail: estudante@aluno.unila.edu.br;

²Estudiante del curso de Ciencias Biológicas- ILACVN-U UNILA; bolsista (extensión-UNILA). E-mail: federico.leon@aluno.unila.edu.br;

³Docente del ILAACH– UNILA. Orientador de bolsista (extensión-UNILA)
E-mail: henrique.leroy@unila.edu.br .

disociación de la lengua y cultura, explicitado en la concepción teórica de la propia evaluación:

“Por ser de natureza comunicativa, o Celpe-Bras tem ênfase no uso da língua e conta com avaliações integradas que envolvem compreensão e produção oral e escrita.” (Ministério da Educação, 2018).

Teniendo en cuenta estas circunstancias, este proyecto tiene como objetivo ofrecer clases de preparación para el Celpe-Bras para aquellos interesados en aplicar el examen o que busquen simplemente mejorar su nivel de proficiencia en lengua portuguesa. Por otro lado, esperamos promover y mejorar la participación de la comunidad regional con relación a sus habilidades de producción oral y escrita dentro de diferentes espacios en la sociedad.

2 METODOLOGIA

El curso es realizado entre los meses de agosto y septiembre, antes del examen CELPE-BRAS a forma de preparación. Los encuentros matutinos son los sábados, de forma semanal, con carga horaria de 3 horas, contabilizando un total de 24 horas clase, con ocho encuentros durante este período. Los candidatos realizaron sus inscripciones online por la web INSCREVA, siendo seleccionados los 100 primeros inscriptos de cualquier procedencia, independiente de ser estudiante de la UNILA. Las clases son ministradas por el profesor coordinador del proyecto junto con los alumnos becados del mismo. Para cumplir este requisito, son realizadas reuniones semanales del equipo del curso preparatório del Celpe-Bras, con los siguientes objetivos: discutir textos dentro del área de Lingüística y Lingüística Aplicada para conocer y profundizar en relación a las concepciones de lengua-cultura, escrita, gramática y el propio examen; orientaciones sobre secuencias didácticas y enseñanza del portugués como lengua adicional para extranjeros; organizar material didáctico para las clases, incluyendo tareas dentro de los modelos del examen así como presentaciones de géneros textuales; correcciones de tareas pedidas durante los encuentros, con la finalidad de orientar a los alumnos acerca de sus producciones orales y escritas.

3 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Para este proyecto de extensión se hace esencial considerar la cultura como un aspecto principal del lenguaje, lo que conlleva pensar la lengua y cultura como componentes indisolubles. Este concepto es tomado en cuenta por los presupuestos del *Exame de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros (Celpe-Bras)*, al considerar la cultura como las experiencias de mundo y las prácticas compartidas por los miembros de una comunidad, con influencia de su biografía, de hechos históricos y sociales. Por lo tanto, la cultura son formas de interacción en diferentes contextos, formas de atribuir valores y relacionarse en la cotidianidad. Situaciones de interacción oral y escrita están entrelazadas con las prácticas culturales, en las cuales las personas son invitadas a sensibilizarse con otros puntos de vista, y a los cuales les asignan determinado sentido en un contexto específico (Ministério da Educação, 2010, p.4).

De acuerdo con nuestros objetivos y las concepciones de lengua-cultura del Celpe-Bras, se busca la enseñanza-aprendizaje y la evaluación de la misma, llevando en consideración que la cultura es una construcción social derivada de percepciones de sí mismo y de los otros (Kramsch, 1993). A este respecto, dentro de los procesos pedagógicos del portugués como lengua adicional para extranjeros, se deben considerar cuatro aspectos que son la piedra angular de la enseñanza de lengua-cultura para Kramsch (1993): una esfera de interculturalidad, en la cual se reflexiona sobre la cultura nativa y la objetivo; la cultura como procesos interpersonales, buscando entender qué significa ser extranjero y nativo; considerar la cultura como lo diferente, buscando mostrar la variedad de factores que afectan la misma; y por último cruzar las fronteras disciplinares, para ampliar los horizontes y de esta forma comprender mejor la sociedad que nos rodea y la lengua que hablamos y es enseñada.

Conjuntamente, es de gran importancia el desarrollo y adopción del concepto de competencia intercultural dentro de este curso, definida como la habilidad de los enunciadores de comunicarse en su propia lengua, con otras lenguas y culturas (Byram, 1997). Es decir, una persona que posea esta competencia está habilitada para interactuar con personas de otros países y de diferentes culturas, logrando

comunicarse e interaccionar con otros interlocutores. En su concepción teórica, el examen Celpe-Bras requiere el desarrollo y uso del componente cultural, tanto en las comprensiones y producciones orales cuanto escritas. Por lo tanto, se busca dentro del curso trabajar y explayar las competencia intercultural, que permita a los alumnos utilizar la lengua de forma apropiada y comprender valores, significados o connotaciones del portugués como lengua-cultura.

4 RESULTADOS

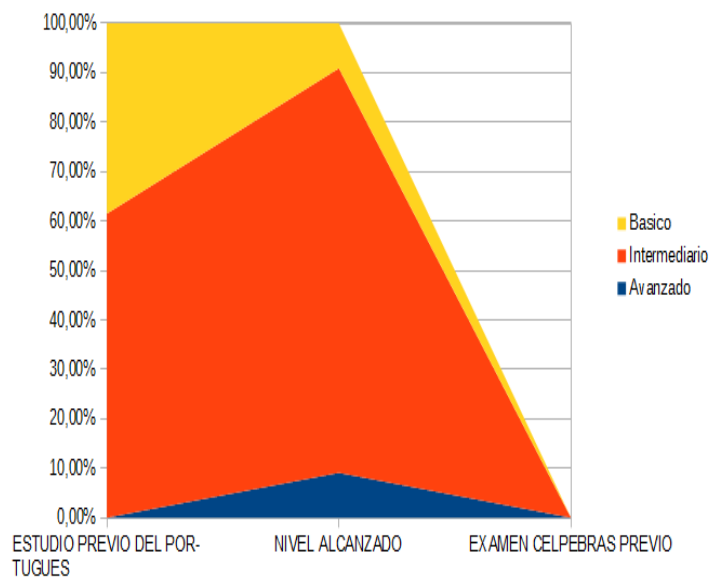


Figura 1. Porcentaje de alumnos en relación a conocimiento previo y realización del examen

Se realizaron encuestas de análisis con los estudiantes del curso, donde ellos expresaban si ya habían adquirido algún tipo de conocimiento previo, y si ya habían realizado anteriormente el Examen Celpe-Bras. De esta forma, fueron definidos en tres niveles: básico, intermedio y avanzado, como ilustrado en la figura 1.

ANTES DEL CURSO PREPARATORIO	DESPUÉS DEL CURSO PREPARATORIO
<ul style="list-style-type: none">• 80 % - de los estudiantes del curso preparatorio no conocen como se realizan las principales tareas solicitadas dentro del examen y aun mezclan la lengua Portuguesa con su lengua materna (escrita)• 10 % - de los estudiantes del curso preparatorio conocen algunas cosas sobre los géneros textuales tratados dentro del examen, pero aun tienen dudas al respecto.• 10% - de los estudiantes del Curso preparatorio conocen los generos textuales y se destacan cumpliendo las tareas solicitadas dentro del examen.	<ul style="list-style-type: none">• 90 % - de los estudiantes del Curso preparatorio reconocen el genero textual solicitado en las tareas del Examen, tienen bajo indice al mezclar la Lengua portuguesa con su lengua materna en la parte escrita, desarrollaron a lo largo del Curso la habilidad de dar a conocer su opinión personal de manera clara, exteriorizando el conocimiento adquirido fuera de las salas de aula y así, generan expectativa para alcanzar la máxima nota dada durante el examen <u>Celpe Bras</u>.• 10% - de los estudiantes del Curso preparatorio que tiempo atrás conocían como se elaboraban las tareas solicitadas y reconocían los géneros textuales desarrollaron a lo largo del proceso un perfeccionamiento y este es llevado fuera de las salas de aula.

Tabla 1. Comparación temporal en relación a conocimiento sobre el examen Celpe-Bras, tareas y géneros textuales

Estos resultados finales se establecen con base a la revisión de los textos realizados en sala de aula, evaluados con base a los criterios de calificación del Celpe-Bras, donde podemos afirmar las informaciones de que son representadas en la tabla 1.

5 CONCLUSIONES

Se considera que la forma establecida para ser realizado el curso preparatorio (aulas semanales) permiten al alumno un mejor desarrollo y aprovechamiento del conocimiento recibido, permitiéndole exteriorizar ese mismo para su vida fuera de la sala de aula. Por otro lado, se puede afirmar que los residentes extranjeros de la región de la Triple Frontera donde es realizado el curso preparatorio y posterior aplicación del Examen Celpe-Bras mejoraron considerablemente la manera en la que se expresan, escriben y viven la lengua - cultura Portuguesa en el Brasil.

Es importante destacar la labor de los estudiantes becados dentro del campo de acción de la Unila, ya que ellos, siendo hispanohablantes, generan un ambiente de confianza a la hora del aprendizaje en sala de aula. Esto se debe a que las dudas que muchos de los estudiantes tuvieron en el momento de redactar, oír o hablar, son atendidas de manera más efectiva, estableciendo una conversación en Español (lengua Materna) para ser reproducida en Portugués (Interlenguaje).

6 REFERENCIAS

BRASIL. Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros: manual do exame. Brasília, DF: MEC/SESu, 2006. BRASIL. Manual do aplicador do Exame Celpe-Bras. Secretaria de Educação Superior/ Ministério da Educação, 2010.

BYRAM, M. Teaching and assessing intercultural communicative competence. Clevedon: Multilingual Matters, 1997.

KRAMSCH, C. Context and culture in language teaching. Oxford: Oxford University Press, 1993. KRAMSCH, C. Language and culture. New York: Oxford, 1998.